



Christ Church Jerusalem

Marriage Service

Церковь Христа, г. Иерусалим

Венчание



The Gathering

The Welcome

The grace of our Lord Jesus Christ,
the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit be with you
and also with you.

Let us pray:

**God of wonder and of joy:
grace comes from You, and You alone are
the source of life and love. Without You, we
cannot please You; without Your love, our
deeds are worth nothing.**

**Send Your Holy Spirit, and pour into our
hearts that most excellent gift of love, that
we may worship You now with thankful
hearts and serve You always with willing
minds; through Jesus the Messiah, our
Lord.**

Amen.

Prayers of Penitence

We come to God as one from Whom no secrets
are hidden, to ask for His forgiveness and peace.
Lord, in our weakness You are our strength.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, when we stumble, You raise us up.

Jesus, have mercy.

Jesus, have mercy.

Lord, when we fall, You give us new life.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

May God in His goodness forgive us our
sins, grant us strength in our weakness,
and bring us to life eternal,
through Jesus the Messiah our Lord.

Amen.

Вступительная часть

Приветствие

Благодать Господа нашего Иисуса Христа,
любовь Бога Отца и общение Святого
Духа да будут с вами.

И с тобой.

Помолимся:

**Боже чудес и радости,
благодать исходит от Тебя,
и Ты один – источник жизни и любви.
Мы не можем угождать Тебе без Твоей
помощи; без Твоей любви наши дела
ничтожны.**

**Пошли же Святого Духа Твоего и
излей в сердца наши величайший
дар Твой – любовь, чтобы мы сейчас
поклонялись Тебе с благодарностью и
всегда служили Тебе от всей души; во
имя Мессии Иисуса, Господа нашего.
Аминь.**

Молитвы раскаяния

Мы приходим к Богу, от Которого не
сокрыто ничто, чтобы просить Его о
прощении и мире. Господи, в нашей немощи
Ты – сила наша. Господи, будь милостив.

Господи, будь милостив.

Господи, когда мы претыкаемся, Ты
поднимаешь нас. Иисус, будь милостив.

Иисус, будь милостив.

Господи, когда мы падаем, Ты даёшь нам
новую жизнь. Господи, будь милостив.

Господи, будь милостив.

Да простит нам Бог грехи по благодати Своей,
да укрепит нас в нашей немощи,
и да приведёт в жизнь вечную,
во имя Мессии Иисуса, Господа нашего.

Аминь.

Preface

In the presence of God, Father, Son and Holy Spirit we have come together to witness the marriage of _____ and _____, to pray for God's blessing on them, to share their joy and to celebrate their love.

Marriage is a gift of God in creation through which husband and wife may know the grace of God.

It is given that as man and woman grow together in love and trust, they shall be united with one another in heart, body and mind, as Christ is united with his bride, the Church.

The gift of marriage brings husband and wife together in the delight and tenderness of sexual union and joyful commitment to the end of their lives.

It is given as the foundation of family life in which children are nurtured and in which each member of the family, in good times and in bad, may find strength, companionship and comfort, and grow to maturity in love.

Marriage is a way of life made holy by God, and blessed by the presence of our Lord Jesus with those celebrating a wedding at Cana in Galilee.

Marriage is a sign of unity and loyalty which all should uphold and honor.

It enriches society and strengthens community.

No one should enter into it lightly or selfishly but reverently and responsibly in the sight of almighty God.

Предисловие

Перед Богом – Отцом, Сыном и Святым Духом – мы собрались, чтобы засвидетельствовать бракосочетание _____ и _____, молиться о Божьем благословении на них, радоваться их любви и отпраздновать это событие вместе с ними.

Брак – дар Бога Своему творению. В браке муж и жена могут познавать Божью благодать. Этот дар дан для того, чтобы, возрастая во взаимной любви и доверии, мужчина и женщина достигли единения сердец, тел и душ, подобного единству Христа с Его невестой – Церковью.

Дар брака объединяет мужа и жену, чтобы наслаждаться телесной близостью и радостно посвятить себя друг другу на всю жизнь. Он дан как фундамент семьи, которая воспитает детей и всегда предложит каждому своему члену опору, дружеское общение, утешение и возможность возрастать в любви.

Брак – образ жизни, освященный Богом и благословленный присутствием нашего Господа Иисуса на свадьбе в Кане Галилейской.

Брак – это символ единства и верности, который всем следует поддерживать и чтить. Он обогащает общество и укрепляет церковь.

Никому не следует вступать в брак легкомысленно или эгоистично. Напротив, это нужно делать благоговейно и ответственно, перед лицом Всемогущего Бога.

___ and ___ are now to enter this way of life.

They will each give their consent to the other and make solemn vows, and in token of this they will give and receive a ring.

We pray with them that the Holy Spirit will guide and strengthen them, that they may fulfill God's purposes for the whole of their earthly life together.

The vows you are about to take are to be made in the presence of God, who is judge of all and knows all the secrets of our hearts; therefore if either of you knows a reason why you may not lawfully marry, you must declare it now.

___, will you take ___ to be your wife?
Will you love her, comfort her, honor and protect her, and, forsaking all others, be faithful to her as long as you both shall live?

I will.

___, will you take ___ to be your husband?
Will you love him, comfort him, honor and protect him, and, forsaking all others, be faithful to him as long as you both shall live?

I will.

Will you, the families and friends of ___ and ___, support and uphold them in their marriage now and in the years to come?

We will.

The Collect

God our Father, from the beginning you have blessed creation with abundant life. Pour out your blessings upon ___ and ___, that they may be joined in mutual love and companionship, in holiness and commitment to each other. We ask this through our Lord Jesus the Messiah, your Son, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

Сегодня _____ и _____ посвятят себя этому образу жизни. Они скажут друг другу о своём согласии на брак, дадут торжественные обеты и в знак этого обменяются кольцами.

Мы молимся вместе с ними о том, чтобы Святой Дух направлял и укреплял их, и они исполнили Божий замысел относительно всей их совместной земной жизни.

Обеты, которые вы сейчас дадите друг другу, должны быть даны перед Богом – Судьей всех, которому ведомы все тайны наших сердец. Посему если кому-то из вас известна причина, препятствующая вам сочетаться законным браком, вы должны объявить её сейчас.

___, согласен ли ты взять ___ себе в жены? Обещаешь ли ты любить её, утешать её, чтить её, защищать её, оставив всех и храня верность ей всю жизнь?

Обещаю.

___, согласна ли ты взять ___ себе в мужа? Обещаешь ли ты любить его, утешать его, чтить его, защищать его, оставив всех и храня верность ему всю жизнь? ***Обещаю.***

Обещаете ли вы, семьи и друзья _____ и _____, поддерживать их и помогать им в их супружестве, как сейчас, так и в будущем? **Обещаем.**

Краткая молитва

Боже, Отче наш, от начала Ты благословил творение жизнью с избытком. Излей же благословения Твои на _____ и _____, чтобы они соединились во взаимной любви и дружбе, в святости и посвящении друг другу. Мы просим об этом во имя Господа нашего Мессии Иисуса, Сына Твоего, Который жив и царствует вместе с Тобой, в единстве Святого Духа, сейчас и вовеки. **АМИНЬ.**

Liturgy of the Word

Readings

Sermon

The Marriage

The Vows

___ and ____, I now invite you to come, join hands and make your vows in the presence of God and his people.

I, ____, take you ____,
to be my wife,
to have and to hold
from this day forward;
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish,
till death us do part;
according to God's holy law.
In the presence of God I make this vow.

I, ____, take you, ____,
to be my husband,
to have and to hold
from this day forward;
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish,
till death us do part;
according to God's holy law.
In the presence of God I make this vow.

The Giving of Rings

Heavenly Father, by your blessing
let these rings be to ___ and ____
a symbol of unending love and faithfulness,
to remind them of the vow and covenant
which they have made this day
through Jesus the Messiah our Lord.
Amen.

Литургия Слова

Библейские тексты

Проповедь

Бракосочетание

Обеты

___ и ____, сейчас приглашаю вас подойти, взяться за руки и дать друг другу обеты перед Богом и Его народом.

Я, ___ беру тебя, ___
в законные жены,
чтобы теперь быть
твоим и с тобой всегда –
в радости и горе,
в болезни и здравии,
в богатстве и бедности,
пока смерть не разлучит нас,
как велит святой закон Божий.
Даю этот обет перед Богом.

Я, ___ беру тебя, ___
в законные мужа,
чтобы теперь быть
твоей и с тобой всегда –
в радости и горе,
в болезни и здравии,
в богатстве и бедности,
пока смерть не разлучит нас,
как велит святой закон Божий.
Даю этот обет перед Богом.

Вручение колец

Отец Небесный, благослови эти кольца,
чтобы они стали для ____ и ____
знаком вечной любви и верности
и напоминали им о данных обетах и о
завете, в который они вступили сегодня,
во имя Мессии Иисуса, Господа нашего.
Аминь.

____, I give you this ring as a sign of our marriage.

With my body I honor you, all that I am I give to you, and all that I have I share with you, within the love of God, Father, Son and Holy Spirit.

____, I give you this ring as a sign of our marriage.

With my body I honor you, all that I am I give to you, and all that I have I share with you, within the love of God, Father, Son and Holy Spirit.

The Proclamation

In the presence of God, and before this congregation, ____ and ____ have given their consent and made their marriage vows to each other.

They have declared their marriage by the joining of hands and by the giving and receiving of rings.

I therefore proclaim that they are husband and wife. Those whom God has joined together let no one put asunder.

The Blessing of the Marriage

Blessed are you, O Lord our God, for you have created joy and gladness, pleasure and delight, love, peace and fellowship. Pour out the abundance of your blessing upon ____ and ____ in their new life together. Let their love for each other be a seal upon their hearts and a crown upon their heads. Bless them in their work and in their companionship; awake and asleep, in joy and in sorrow, in life and in death.

Finally, in your mercy, bring them to that banquet where your saints feast forever in your heavenly home.

We ask this through Jesus your Son, our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Amen.

____, я даю тебе это кольцо в знак нашего брака.

Отныне моё тело принадлежит тебе; я отдаю тебе всё, кем являюсь, и делюсь с тобой всем, что имею, в любви Бога – Отца, Сына и Святого Духа.

____, я даю тебе это кольцо в знак нашего брака.

Отныне моё тело принадлежит тебе; я отдаю тебе всё, кем являюсь, и делюсь с тобой всем, что имею, в любви Бога – Отца, Сына и Святого Духа.

Провозглашение

Перед Богом и перед этой общиной ____ и ____ дали своё согласие и брачные обеты.

Они объявили о своём браке, взявшись за руки, подарив друг другу кольца и приняв их.

Посему провозглашаю, что они – муж и жена. Что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

Благословение брака

Благословен Ты, Господи, Боже наш, ибо Ты сотворил радость и веселие, удовольствие и наслаждение, любовь, мир и общение. Излей же благословения Свои в избытке на ____ и ____ в их совместной жизни, которую они начинают сегодня.

Да будет их любовь друг ко другу печатью на сердце и венцом на голове.

Благослови их в труде и дружбе, днём и ночью, в радости и в горе, в жизни и в смерти. Также по милости Твоей приведи их на тот пир в небесном доме Твоём, где Твои святые радуются вечно.

Мы просим об этом Тебя, единого Бога, во имя Сына Твоего Иисуса, Господа нашего, который жив и царствует вместе с Тобой и Святым Духом сейчас и вовеки.

Аминь.

God the Father, God the Son,
God the Holy Spirit,
bless, preserve and keep you;
the Lord mercifully grant you the riches of
his grace, that you may please him both in
body and soul, and, living together in faith
and love, may receive the blessings of life
eternal. **Amen.**

Prayers

Faithful God,
holy and eternal,
source of life and spring of love, we thank
and praise you for bringing ___ and ___ to
this day, and we pray for them.

Lord of life and love:

Hear our prayer.

May their marriage be life-giving and
life-long, enriched by your presence and
strengthened by your grace; may they bring
comfort and confidence to each other in
faithfulness and trust. Lord of life and love:

Hear our prayer.

May the hospitality of their home
bring refreshment and joy to all around them;
may their love overflow to neighbors in need
and embrace those in distress.

Lord of life and love:

Hear our prayer.

May they discern in your word
order and purpose for their lives;
and may the power of your Holy Spirit
lead them in truth and defend them in
adversity. Lord of life and love:

Hear our prayer.

May they nurture their family with devotion,
see their children grow in body, mind and
spirit and come at last to the end of their lives
with hearts content and in joyful anticipation
of heaven. Lord of life and love:

Hear our prayer.

Бог Отец, Бог Сын,
Бог Дух Святой
да благословит, да сохранит и да защитит
вас; да дарует вам Господь по милости
Своей богатства благодати Своей, чтобы
вы смогли угождать Ему как телом, так
и душой, и, живя вместе в вере и любви,
смогли принять благословения жизни
вечной. **Аминь.**

МОЛИТВЫ

Боже верный,
святой и вечный,
источник жизни и любви,
благодарим и славим Тебя за то,
что Ты дал ___ и ___ дожить до сего дня,
и молимся за них.

Господь жизни и любви,

Услышь нашу молитву.

Да будет их брак источником жизни,
неиссякающим до конца их дней. Да будет
он полон присутствия Твоего и благодати
Твоей. Дай им утешать и укреплять друг
друга в верности и доверии. Господь
жизни и любви, **Услышь нашу молитву.**

Да будет их дом гостеприимен,
утешая и радуя всех окружающих.

Дай чаше их любви быть преисполненной,
чтобы делиться с нуждающимися и
принимать страждущих. Господь жизни и
любви, **Услышь нашу молитву.**

Дай им найти в Слове Твоём
смысл и цель их жизни,
и пусть сила Святого Духа Твоего
ведёт их в истине и защищает их в беде.

Господь жизни и любви,

Услышь нашу молитву.

Дай им назидать свою семью в молитве,
увидеть детей, повзрослевших телом,
разумом и духом, и придти к концу их
пути насыщенными жизнью, в радостном
ожидании неба. Господь жизни и любви,
Услышь нашу молитву.

Father of all,
in Jesus the Messiah, you open to us
the treasures of your kingdom;
guide us by your Holy Spirit
that we may receive your redeeming grace
and reflect the perfect unity of your love,
for you live and reign,
one God, now and forever.

Amen.

The Dismissal

The Lord bless you and keep you;
The Lord make his face to shine upon you,
and be gracious to you;
The Lord lift up his countenance upon you
and give you peace.

Amen.

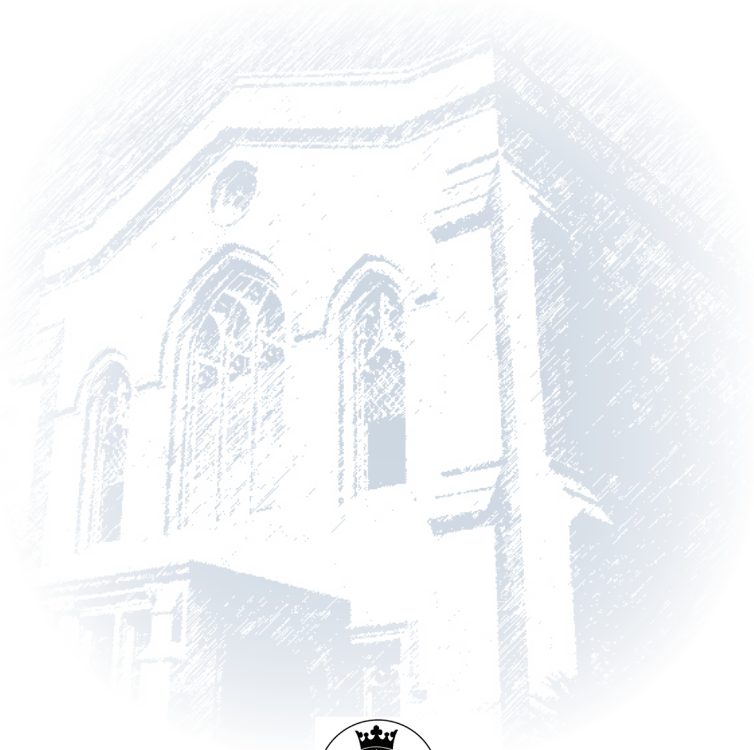
Отец всех,
в Мессии Иисусе Ты открываешь нам
сокровища Царства Твоего.
Веди нас Святым Духом Твоим, чтобы мы
смогли принять искупительную благодать
и отражать совершенное единство любви
Твоей, ибо Ты, единый Бог, живёшь и
царствуешь, сейчас и вовеки.

Аминь.

Роспуск

Да благословит тебя Господь и сохранит
тебя; да призрит на тебя Господь светлым
лицом Своим и помилует тебя;
да обратит Господь лицо Свое на тебя и
даст тебе мир.

Аминь.



Christ Church Jerusalem